

Кто заполняет
учетную карточку
семьи?

Учетная карточка семьи должна заполняться в день проведения Переписи (09 октября 2011 г.) владельцем Учетной карточки семьи (то есть лицом, на которое зарегистрирована Учетная карточка семьи в отделе учета населения и записи актов гражданского состояния муниципалитета) либо, если это невозможно, другим членом семьи или лицом временно или в силу обстоятельств присутствующему в доме или квартире на дату проведения Переписи.

Что
подразумевается
под семьей?

Сокупность лиц, связанных узами брака, родства, в том числе и по браку, усыновления, опекуна или узами взаимной привязанности, совместного проживания, и постоянно проживающими в одном и том же муниципалитете (даже если они еще не зарегистрированы в отделе учета населения этого муниципалитета).
Семья может состоять и из одного человека.

Что нужно
заполнить?

СПИСОК А, в который должны быть вписаны все члены семьи, либо все лица, постоянно проживающие в доме или квартире, даже если они отсутствуют в день проведения Переписи;
СПИСОК В, в который должны быть вписаны все лица, временно или в силу обстоятельств присутствующие в доме или квартире в день проведения Переписи;

Часть I, которая содержит вопросы о семье и жилье;

Часть II, состоящая из трех индивидуальных карточек (каждая сформирована из нескольких страниц), содержит вопросы, на которые должны ответить все члены семьи. Для каждого лица, внесенного в Списание А, должна быть заполнена одна индивидуальная карточка Части II в том порядке, в котором они фигурируют в Списке.

Если в этом жилище обычно проживает несколько семей, каждая из них должна заполнить отдельную учетную карточку семьи.

Внимание

Если списков и/или индивидуальных карточек недостаточно для всех лиц, необходимо связаться с ближайшим муниципальным центром сбора информации.

В некоторых случаях лица, заполняющие Учетную карточку семьи, должны заполнить также еще и другую, предоставленную по другому жилью. Например, тот, кто заполняет СПИСОК В, в связи с тем, что временно проживает в этом жилище (иногородний студент, житель пригорода, всю неделю работающий в городе и возвращающийся домой на выходные, и т.д.), должен заполнить СПИСОК А и ЧАСТЬ II Учетной карточки семьи, полученной по месту жительства, где он обычно проживает.

ЧТОБЫ НАЧАТЬ

Заполнение Списков

СПИСОК А

Должны быть внесены в **СПИСОК А** все лица, которые относятся к семье и:

- ▶ являются гражданами Италии и обычно проживают в этой квартире/доме, даже если они отсутствуют в день проведения Переписи;
- ▶ являются иностранными гражданами, обычно проживают в этом доме или квартире и зарегистрированы в отделе учета населения, либо имеют документ для законного пребывания в Италии, даже если они отсутствуют в день проведения Переписи¹.

Члены семьи должны быть перечислены в **СПИСКЕ А** в следующем порядке:

- ▶ Владелец Учетной карточки семьи (лицо, на которое зарегистрирована Учетная карточка семьи в отделе учета населения и записи актов гражданского состояния муниципалитета);
- ▶ Супруг/супруга владельца или лицо, совместно проживающее в гражданском браке с владельцем;
- ▶ Не женатые/замужние дети (начиная со старших и заканчивая младшими);
- ▶ Женатые/замужние дети и члены их семей;
- ▶ Другие родственники владельца Учетной карточки семьи (отец/мать, тесть/теща, брат/сестра, зять/невестка, племянник/племянница, дедушка/бабушка, дядя/тетя);
- ▶ Другие лица, совместно проживающие без уз брака, родства или общности.

Каждому члену семьи будет присвоен порядковый номер, состоящий из 2 цифр (персональный код) от 01 до 08. Этот же порядок должен быть соблюден при заполнении отдельных индивидуальных карточек Части II.

Если семья состоит из **одного** человека, необходимо заполнить **только** первую строку (персональный код 01) **СПИСКА А**.

¹ Для граждан стран, не являющихся членами ЕС, документами, подтверждающими законность их проживания в Италии, являются действительный вид на жительство, разрешение на въезд в Италию на работу или в связи с воссоединением семьи, заявления о продлении вида на жительство и заявления о выдаче первого вида на жительство.

СПИСОК В

В **СПИСОК В** должны быть внесены лица, которые обычно **не** проживают в этом доме или квартире, а которые находятся здесь **09 октября 2011 г. временно или в силу обстоятельств** (например, лица, присутствующие в связи с туризмом, в течение коротких периодов отпуска, в связи с краткосрочным лечением, в гостях у родственников или друзей и т.д.).

ПРИМЕЧАНИЕ. Эти лица завершают анкету заполнением **СПИСКА В**.

Внимание

После заполнения **СПИСКА А** – и возможно **СПИСКА В** – следует приступить к заполнению формуляра. Инструкции приведены на странице 4.

Владелец учетной карточки семьи

СПИСОК А Лица, которые постоянно проживают в квартире/доме (члены семьи)

Просим Вас писать печатными буквами

Код лица	Фамилия и имя	Пол	Дата рождения	Место рождения <small>(Указать муниципалитет рождения, если родились за границей, указать иностранное государство)</small>	Гражданство	Сведения индивид.
01	Фамилия _____	<input type="checkbox"/> Мужской	_____	_____	1 <input type="checkbox"/> Итальянское	Со стр. 6
	Имя _____	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	_____	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства	до стр. 10
02	Фамилия _____	1 <input type="checkbox"/> Мужской	_____	_____	1 <input type="checkbox"/> Итальянское	Со стр. 11
	Имя _____	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	_____	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства	до стр. 15
3	Фамилия _____	1 <input type="checkbox"/> Мужской	_____	_____	1 <input type="checkbox"/> Итальянское	Со стр. 16
	Имя _____	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	_____	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства	до стр. 20
04	Фамилия _____	1 <input type="checkbox"/> Мужской	_____	_____	1 <input type="checkbox"/> Итальянское	Карточка индивид. дополнит.
	Имя _____	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	_____	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства	
05	Фамилия _____	1 <input type="checkbox"/> Мужской	_____	_____	1 <input type="checkbox"/> Итальянское	Карточка индивид. дополнит.
	Имя _____	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	_____	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства	
06	Фамилия _____	1 <input type="checkbox"/> Мужской	_____	_____	1 <input type="checkbox"/> Итальянское	Карточка индивид. дополнит.
	Имя _____	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	_____	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства	
07	Фамилия _____	1 <input type="checkbox"/> Мужской	_____	_____	1 <input type="checkbox"/> Итальянское	Карточка индивид. дополнит.
	Имя _____	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	_____	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства	
08	Фамилия _____	1 <input type="checkbox"/> Мужской	_____	_____	1 <input type="checkbox"/> Итальянское	Карточка индивид. дополнит.
	Имя _____	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	_____	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства	

ВНИМАНИЕ: Если семья состоит из более трех человек, обратитесь в ближайший муниципальный центр сбора информации

СПИСОК В Лица, которые постоянно НЕ проживают в доме или квартире, то есть те, кто проживает временно или в связи с обстоятельствами в день проведения Переписи (09 октября 2011 г.)

Код лица	Пол	Дата рождения	Место рождения	Настоящее место проживания	Гражданство
01	1 <input type="checkbox"/> Мужской	_____	1 <input type="checkbox"/> Италия	1 <input type="checkbox"/> Италия	1 <input type="checkbox"/> Итальянское
	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	2 <input type="checkbox"/> Зарубежная страна	2 <input type="checkbox"/> Зарубежная страна	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства
02	1 <input type="checkbox"/> Мужской	_____	1 <input type="checkbox"/> Италия	1 <input type="checkbox"/> Италия	1 <input type="checkbox"/> Итальянское
	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	2 <input type="checkbox"/> Зарубежная страна	2 <input type="checkbox"/> Зарубежная страна	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства
03	1 <input type="checkbox"/> Мужской	_____	1 <input type="checkbox"/> Италия	1 <input type="checkbox"/> Италия	1 <input type="checkbox"/> Итальянское
	2 <input type="checkbox"/> Женский	день месяц год	2 <input type="checkbox"/> Зарубежная страна	2 <input type="checkbox"/> Зарубежная страна	2 <input type="checkbox"/> Иностранное или без гражданства

ВНИМАНИЕ: В случае присутствия более трех человек, не проживающих постоянно в доме или квартире, обратитесь в ближайший муниципальный центр сбора информации.

Дата заполнения

_____ _____ **2 0 1** _____
 день месяц год

.....
 Подпись лица, заполнившего анкету

ЧТОБЫ ПРОДОЛЖИТЬ

Заполнение Частей Анкеты

1. Заполнить **Часть I**, отвечая на вопросы о семье и жилье.
2. Заполнить **Часть II**. Для каждого члена семьи, внесенного в **Список А**, необходимо заполнить индивидуальную карточку.
Заполнять индивидуальные карточки **Части II** следует в том же порядке, в котором перечислены члены семьи в Списке А.

Например, если в Списке А фигурирует сначала госп. Росси (персональный код 01), а затем госп-жа Бьянки (персональный код 02), индивидуальная карточка 01 (со стр. 6 Секции II) должна быть заполнена на госп. Росси, а индивидуальная карточка 02 (со стр. 11 Секции II) должна быть заполнена на госп-жу Бьянки.

Если семья состоит из **одного** человека, после заполнения Части I необходимо ответить **только** на вопросы, содержащиеся в индивидуальной карточке лица 01 (со стр. 6 Секции II).

Общая информация:

- ▶ Части I и II Учетной карточки семьи делятся на «пункты», которые содержат несколько вопросов. Просим Вас внимательно прочитать каждый вопрос, включая выделенные или приведенные в скобках.
- ▶ Для каждого вопроса следует ставить отметку только в одной клеточке, кроме тех случаев, где четко указано, что допускается несколько ответов.
- ▶ Если вопрос не касается лица, к которому относится индивидуальная карточка (например, потому что обращен только к лицам 15 лет и старше), не нужно ставить ни отметки в клеточке, ни значки или надписи какого-либо рода.

Внимание

Чтобы правильно ответить на вопросы, просим Вас проконсультироваться в Руководстве по заполнению, которое Вы получили вместе с анкетой. Это сэкономит время и позволит избежать ошибок.

Указания по заполнению анкеты:

- ▶ Эта Учетная карточка семьи предназначена для оптического считывания сканером, который распознает определенные цвета, поэтому просим Вас пользоваться для заполнения только черной или синей шариковой ручкой.
- ▶ Для большинства вопросов достаточно поставить крестик в клеточке, соответствующей Вашему случаю.
Внимание: очень важно не ставить никаких отметок в других клеточках!

Например.: 02 Супруг/а владельца карточки

Если Вы ошиблись в ответе, закрасьте соответствующую клеточку и поставьте крестик в клеточке, которая соответствует Вашему случаю

Например.: 1 В Италии 2 Зарубежом

- ▶ В ответах на другие вопросы нужно писать как можно четче числа и слова, большими печатными буквами, и вписывая только один символ в каждую клеточку. Буквы должны быть отделены одна от другой. Старайтесь не выходить за клеточки, предназначенные для заполнения.

Пример
правильного
заполнения

1 4 ' 0 5 ' 1 9 6 4
день месяц год

S A N G I M I G N A N O

Пример
неправильного
заполнения

1 4 ' 0 5 ' ' 6 4
день месяц год

S . G i m i g n a n o

Примеры заполнения с распространенными ошибками

Слишком крупные символы
Нет Да

Нет Нет Нет

Закрывать все круглые элементы символов, таких как 6, 9 и 0

Цифра 4 должна быть оставлена открытой в верхней части
Нет Да

Нет Нет Нет

Писать слитно все элементы символов, особенно в таких буквах как E и F

Цифра 1 должна писаться без нижней черточки

СВЕДЕНИЯ О СЕМЬЕ И ЖИЛЬЕ

1.1 Указать тип жилья

- 1 Дом или квартира
- 2 Другой тип жилья (временная постройка, автокараван и т.д.)
- 3 Жилье при дипломатическом или консульском представительстве
- 4 Коллективная жилая структура (отель, дом отдыха и т.д.) ➔ перейти к вопросу 1.5
- } перейти к вопросу 1.3

1.2 Какова площадь жилья?

Указать внутреннюю площадь жилища или площадь пола во всех жилых комнатах, включая ванные, кухни, подсобные помещения, и исключая террасы, балконы и служебные помещения (например, подвалы, чердаки, гаражи и автобоксы)

квадратные метры
 (округленные без знаков
 после запятой)

1.3 Жилье занимает

- 1 Только одна семья ➔ перейти к вопросу 1.5
- 2 Две или более семей, которые совместно в нем проживают

1.4 Привести сведения о другой совместно проживающей семье/других совместно проживающих семьях (код анкеты, фамилия и имя владельца Учетной карточки семьи)

[Если в жилье совместно проживает больше 4 семей, звоните по бесплатному номеру 800.069.701]

Код анкеты* (совместно проживающая семья/ проживающие семьи)	Фамилия владельца карточки	Имя владельца карточки
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

* Код анкеты приведен на ее первой странице.

1.5 На каком основании Ваша семья занимает помещение?

- 1 Собственность (полная или частичная), право пользования или выкупа
- 2 Аренда
- 3 На другом основании (бесплатно, предоставление услуг и т.д.)

2 ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ И БРАК

2.1 Гражданское состояние

- 1 Холостяк/незамужняя → перейти к вопросу 3.1
- 2 Женатый/замужняя
- 3 Раздельно проживающий/ая
- 4 Раздельно проживающий/ая официально
- 5 Разведенный/разведенная
- 6 Вдова/вдовец

2.2 Месяц и год заключения брака

[В случае нескольких браков, укажите месяц и год заключения последнего]

		/					
месяц			год				

2.3 Гражданское состояние до последнего

- 1 Холостяк/незамужняя
- 2 Разведенный/разведенная
- 3 Вдова/вдовец

3 ГРАЖДАНСТВО

3.1 Какое у Вас гражданство?

[Тот, у кого кроме итальянского есть еще и другое гражданство, должен поставить отметку в клеточку 1 "Итальянское"]

- 1 Итальянское → перейти к вопросу 3.2
- 2 Иностранное ↓ указать иностранное государство гражданства и перейти к вопросу 3.4

- 3 Без гражданства → перейти к вопросу 3.4

3.2 У Вас итальянское гражданство с рождения?

- 1 Да → перейти к вопросу 3.4
- 2 Нет ↓

3.3 Каким образом Вы получили итальянское гражданство?

- 1 В результате брака
- 2 Другое

указать иностранное государство предыдущего гражданства

3.4 Где родилась Ваша мать?

[Укажите место рождения своей матери, даже если она обычно не живет в этой квартире/доме или умерла]

- 1 В Италии
- 2 За границей ↓ указать иностранное государство рождения

3.5 Где родился Ваш отец?

[Укажите место рождения своего отца, даже если он обычно не живет в этой квартире/доме или умер]

- 1 В Италии
- 2 За границей ↓ указать иностранное государство рождения

ЛИЦА 15 И СТАРШЕ ЛЕТ ОТВЕЧАЮТ ОТ ВОПРОСА 6.1
ЛИЦА МЛАДШЕ 15 ЛЕТ ОТВЕЧАЮТ С ВОПРОСА 7.1

6 ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ И НЕПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ

6.1 В течение недели перед датой проведения переписи (со 02 по 08 октября) Вы выполняли какую-либо работу хотя бы в течение одного часа?

[Укажите работу, за которую Вы получили или получите вознаграждение, или неоплачиваемую работу, последняя только в том случае, если Вы обычно выполняете ее на фирме члена семьи)

- 1 Да ➔ перейти к вопросу 7.1
2 Нет

6.2 В течение недели со 02 по 08 октября у Вас была работа, на которой Вы отсутствовали?

(например, по причине болезни, отпуска, получении пособия из кассы взаимопомощи, сокращения деятельности предприятия и т.д.)

- 1 Да ➔ перейти к вопросу 7.1
2 Нет

6.3 С 11 сентября по 8 октября вы активно искали работу по найму или подготовили средства для начала индивидуальной трудовой деятельности?

- 1 Да
2 Нет ➔ перейти к вопросу 6.6

6.4 В случае если представится возможность, Вы готовы приступить к работе в течение следующих двух недель?

- 1 Да
2 Нет ➔ перейти к вопросу 6.6

6.5 Вы когда-нибудь осуществляли в прошлом оплачиваемую трудовую деятельность либо работали в качестве помогающего члена семьи?

- 1 Да }
2 Нет } перейти к вопросу 7.1

6.6 В течение недели со 02 по 08 октября Вы были

[Если Вы находитесь в положении, описанном более чем одной из нижеуказанных позиций, выберите ту, которая в перечне идет первой. Например, если Вы домохозяйка, которая получает пенсию по старости, Вам нужно поставить отметку в клеточке 1].

- 1 Получатель одной или нескольких пенсий за предыдущую трудовую деятельность либо получатель доходов с капитала (в качестве дохода от инвестиций в движимое и недвижимое имущество)
2 Студент/ студентка
3 Домохозяйка/ домохозяин
4 В другом положении

ЛИЦА 15 И БОЛЕЕ ЛЕТ ОТВЕЧАЮТ НА ВОПРОС 6.1
ТОТ, КОМУ МЕНЬШЕ 15 ЛЕТ, ОТВЕЧАЮТ С ВОПРОСА 7.1

6 ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ И НЕПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ

6.1 В течение недели перед датой проведения переписи (со 02 по 08 октября) Вы выполняли какую-либо работу хотя бы в течение одного часа?

[Укажите работу, за которую Вы получили или получите вознаграждение, или неоплачиваемую работу, последняя только в том случае, если Вы обычно выполняете ее на фирме члена семьи]

1 Да ➔ перейти к вопросу 7.1

2 Нет

6.2 В течение недели со 02 по 08 октября у Вас была работа, на которой Вы отсутствовали?

(например, по причине болезни, отпуска, получении пособия из кассы взаимопомощи, сокращения деятельности предприятия и т.д.)

1 Да ➔ перейти к вопросу 7.1

2 Нет

6.3 С 11 сентября по 08 октября вы активно искали работу по найму или подготовили средства для начала индивидуальной трудовой деятельности?

1 Да

2 Нет ➔ перейти к вопросу 6.6

6.4 В случае если представится возможность, Вы готовы приступить к работе в течение следующих двух недель?

1 Да

2 Нет ➔ перейти к вопросу 6.6

6.5 Вы когда-нибудь осуществляли в прошлом оплачиваемую трудовую деятельность либо работали в качестве помогающего члена семьи?

1 Да

2 Нет

} перейти к вопросу 7.1

6.6 В течение недели со 02 по 08 октября Вы были

[Если Вы находитесь в положении, описанном более чем одной из нижеуказанных позиций, выберите ту, которая в перечне идет первой. Например, если Вы домохозяйка, которая получает пенсию по старости, Вам нужно поставить отметку в клеточке 1].

1 Получатель одной или нескольких пенсий за предыдущую трудовую деятельность либо получатель доходов с капитала (в качестве дохода от инвестиций в движимое и недвижимое имущество)

2 Студент/студентка

3 Домохозяйка/домохозяин

4 В другом положении

СТАТИСТИЧЕСКАЯ ТАЙНА, ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДАННЫХ, ЗАЩИТА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ И ПРАВ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ ЛИЦ

- Положение (ЕС) от 09 июля 2008 г., № 763 - “Положение Европейского парламента и Совета в отношении проведения переписей населения и жилья”;
- Проект закона от 31 мая 2010 г., № 78, преобразованный с изменениями в Закон от 20 июля 2010 г., № 122 - “Срочные меры в области финансовой стабилизации и экономической конкурентоспособности” - ст. 50 (Перепись);
- “Генеральный план 15й Общей переписи населения и жилья”, принятый решением Президента Национального института статистики от 18 февраля 2011 г. № 6/11/PRES (Правительственный Вестник от 08 марта 2011 г. – общая серия - № 55);
- Законодательный декрет от 06 сентября 1989 г., № 322, и последующие изменения и дополнения, “Положения о национальной статистической системе и реорганизации Национального института статистики” – статьи 6-bis (обработка личных данных), 7 (обязательство предоставления статистических данных), 8 (служебная тайна служащих учреждений статистики), 9 (положения о защите статистической тайны), 11 (административные санкции), 13 (Национальная статистическая программа);
- Декрет Президента Республики от 07 сентября 2010, № 166, “Положения, касающиеся реорганизации Национального института статистики”;
- Декрет Президента Республики от 30 мая 1989, № 223, “Утверждение новых правил регистрации населения”;
- Законодательный декрет от 30 июня 2003 г., № 196, “Кодекс в области защиты личных данных” – статьи 2 (конечная цель), 4 (определения), 7-10 (права заинтересованного лица), 13 (официальное сообщение), 28-30 (субъекты, осуществляющие обработку данных), 104-110 (обработка данных в статистических или научных целях);
- “Кодекс обязанностей и правил для обработки личных данных в статистических и научно-исследовательских целях, выполняемых в рамках Национальной статистической системы”, в частности, ст. 7 (обмен информацией с субъектами, не являющихся частью Национальной статистической системы) и ст. 8 (обмен информацией между субъектами Национальной статистической системы) (Приложение А.3 Кодекса в области защиты личных данных – Законодательный декрет от 30 июня 2003, № 196);
- Указ Председателя Совета Министров от 31 марта 2011 г. – “Утверждение трехлетней Национальной статистической программы 2011-2013 гг.”, и соответствующие постановления согласно ст. 7 Законодательного декрета № 322 1989 г., содержащие, соответственно, перечень исследований, для которых предусмотрено обязательство предоставления данных для частных субъектов и перечень исследований, для которых предусмотрено применение санкций в случае нарушения этого обязательства.



Istituto Nazionale di Statistica
Il Presidente

SP/812.2011

Рим, 11 июля 2011 г.

Уважаемые Господа,

Отправляю Вам это письмо, чтобы сообщить, что Национальный институт статистики (ISTAT) – организация, занимающаяся государственной статистикой в Италии и сотрудничающая с Европейским Союзом, будет проводить в октябре 2011 г. **15^о Общую перепись населения и жилья** – исследование, предусмотренное Национальной статистической программой на 2011-2013 гг. (код IST-02406).

Перепись, проводимая каждые десять лет на всей территории Италии, является важным исследованием, которое позволяет изучить социально-демографическую структуру Италии и ее территорий, получить сведения, полезные для лучшего понимания реальности, в которой мы живем, и принятия более осознанных решений со стороны учреждений, предприятий и отдельных граждан. Именно мы, граждане, и будем настоящими действующими лицами исследования, поэтому, огромную ценность будет иметь сотрудничество всех граждан страны. Вместе с тем, некоторые сведения будут также использоваться Муниципалитетами для пересмотра данных, касающихся учета населения. Поэтому я приглашаю Вас способствовать успешному проведению этого важного и деликатного исследования, ответив, по возможности, по Интернету, на вопросы анкеты, которую Вы найдете в приложении к этому письму вместе с *руководством по заполнению*. Поскольку днем проведения Переписи является **09 октября 2011 г.**, прошу Вас не заполнять анкету до этой даты.

Хочу заверить Вас относительно защиты данных и информации, которую Вы нам предоставите, отвечая на различные вопросы. Данные, собранные в ходе общей переписи населения, действительно, защищены нормативами в области статистической тайны и подчиняются закону о защите личных данных (Законодательный декрет № 196/2003). Следует отметить, что эти данные могут быть использованы, в том числе для последующей обработки, исключительно в статистических целях, субъектами Национальной статистической системы и органами проведения переписи, и могут быть переданы для проведения научных исследований в порядке и на условиях, предусмотренных статьей 7 Кодекса обязанностей и правил по обработке личных данных в статистических целях.

Национальный институт статистики по закону обязан к проведению переписи населения и жилья, а граждане обязаны участвовать в ней. Обязанность предоставления информации и применение санкций в случае невыполнения этой обязанности предусмотрены статьями 7 и 11 Законодательного декрета № 322/1989 и последующими изменениями и дополнениями. В этой связи сообщаю Вам, что, тогда как данные переписи могут распространяться без прямых идентификационных сведений, в том числе с частотой ниже трех единиц информации, это не относится к данным конфиденциального характера.

Ответственным за обработку личных данных является Национальный институт статистики (ISTAT), Via Cesare Balbo 16 – 00184 Roma (Рим); ответственным за обработку для Национального института статистики является Генеральный Директор Общих переписей, к которому можно обратиться также, чтобы узнать имена и фамилии других ответственных лиц, а также сведения о реализации прав заинтересованного лица.

В отношении любой дополнительной информации можно обратиться, позвонив по бесплатному номеру 800 069 701 в любой день с 01 октября 2011 г. до 29 февраля 2012 г. (кроме 25 декабря 2011 г. и 01 января 2012 г.) с 9.00 до 19.00 и в период с 09 октября до 19 ноября 2011 г. с 8.00 до 22.00, либо написать на адрес электронной почты: infocens2011@istat.it.

Заранее благодарю Вас и Вашу семью за сотрудничество и желаю Вам всего наилучшего.

Энрико Джованнини



Istituto Nazionale di Statistica

Il Presidente

СТАТИСТИЧЕСКАЯ ТАЙНА, ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДАННЫХ, ЗАЩИТА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ И ПРАВ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ ЛИЦ

- Положение (ЕС) от 09 июля 2008 г., № 763 - "Положение Европейского парламента и Совета в отношении проведения переписей населения и жилья";
- Проект закона от 31 мая 2010 г., № 78, преобразованный с изменениями в Закон от 20 июля 2010 г., № 122 - "Срочные меры в области финансовой стабилизации и экономической конкурентоспособности" - ст. 50 (Перепись);
- "Генеральный план 15^я Общей переписи населения и жилья", принятый решением Президента Национального института статистики от 18 февраля 2011 г. № 6/11/PRES (Правительственный Вестник от 08 марта 2011 г. - общая серия - № 55);
- Законодательный декрет от 06 сентября 1989 г., № 322, и последующие изменения и дополнения, "Положения о национальной статистической системе и реорганизации Национального института статистики" - статьи 6-*bis* (обработка личных данных), 7 (обязательство предоставления статистических данных), 8 (служебная тайна служащих учреждений статистики), 9 (положения о защите статистической тайны), 11 (административные санкции), 13 (Национальная статистическая программа);
- Декрет Президента Республики от 07 сентября 2010, № 166, "Положения, касающиеся реорганизации Национального института статистики";
- Декрет Президента Республики от 30 мая 1989, № 223, "Утверждение новых правил регистрации населения";
- Законодательный декрет от 30 июня 2003 г., № 196, "Кодекс в области защиты личных данных" - статьи 2 (конечная цель), 4 (определения), 7-10 (права заинтересованного лица), 13 (официальное сообщение), 28-30 (субъекты, осуществляющие обработку данных), 104-110 (обработка данных в статистических или научных целях);
- "Кодекс обязанностей и правил для обработки личных данных в статистических и научно-исследовательских целях, выполняемых в рамках Национальной статистической системы", в частности, ст. 7 (обмен информацией с субъектами, не являющихся частью Национальной статистической системы) и ст. 8 (обмен информацией между субъектами Национальной статистической системы) (Приложение А.3 Кодекса в области защиты личных данных - Законодательный декрет от 30 июня 2003, № 196);
- Указ Председателя Совета Министров от 31 марта 2011 г. - "Утверждение трехлетней Национальной статистической программы 2011-2013 гг." (зарегистрированной в Государственной счетной палате 28 июня 2011), и соответствующие постановления согласно ст. 7 Законодательного декрета № 322 1989 г., содержащие, соответственно, перечень исследований, для которых предусмотрено обязательство предоставления данных для частных субъектов и перечень исследований, для которых предусмотрено применение санкций в случае нарушения этого обязательства.

Руководство по заполнению Учетной карточки семьи

Модуль СР.1В

РАЗДЕЛ I – СВЕДЕНИЯ О СЕМЬЕ И ЖИЛЬЕ

Вопрос 1.1

Под **Жильем** подразумевается помещение (или совокупность помещений):

- предназначенное для постоянного проживания;
- отдельное (то есть окруженное стенами и покрытое крышей);
- автономное (то есть оборудованное хотя бы одним независимым входом снаружи или из проходных пространств общего пользования – дороги, внутреннего двора, лестниц, лестничных площадок, балконов, террас и т.д. – то есть вход, который не требует прохода через другие жилые помещения);
- включенное в здание (либо которое само является зданием).

Под **Другим видом жилья** подразумевается жилое помещение, которое не подходит под определение жилья (потому что оно передвижное, полупостоянное или импровизированное), занятое одним человеком или несколькими людьми в качестве постоянного или временного жилища на дату переписи населения (как, например, жилой автомобильный прицеп-караван, палатка, жилой самоходный автофургон, сарай, шалаш, грот, гараж, погреб, подвал, хлев и т.д.).

Под **Жильем при дипломатическом или консульском представительстве** подразумевается жилье, находящееся на иностранной территории.

Под **Коллективной жилой структурой** подразумевается сооружение, используемое для проживания в нем больших групп людей и/или нескольких семей. К этой категории относятся гостиницы, больницы, дома престарелых, приюты и различные учреждения (религиозные, лечебные, социальные, учебные и т.д.).

- Если семья занимает жилое помещение внутри дипломатического или консульского представительства, следует поставить отметку в клетке 3.
- Если у семьи есть собственное постоянное жилье в коллективной жилой структуре, следует поставить отметку в клетке 4. Например, семья, которая обычно проживает в резиденции или в гостиничных номерах, либо семьи, которые определяют свое местожительство в жилых помещениях, не обладающих характеристиками жилья, которые расположены в пределах коллективных жилых структур (как, например, семья сторожа больницы, которая проживает в самой больнице).

Вопрос 1.2

Следует указать в квадратных метрах (округленных, без десятичных знаков) внутреннюю площадь жилья, либо площадь пола за вычетом стен (полезная площадь) и исключая лишь балконы, террасы и служебные помещения (например, подвалы, погреба, чердаки, гаражи и т.д.). Если жилье располагается на нескольких уровнях, или включает также комнаты с отдельным входом, необходимо суммировать площадь всех его частей.

Вопрос 1.3

Следует поставить отметку в клетке 1, если жилье занято только одной семьей; поставить отметку в клетке 2, если в жилом помещении совместно проживают две или более семей. Следует уточнить, что только при отсутствии уз семейного характера либо уз взаимной привязанности, одновременное проживание в одном жилом помещении может обусловить указание нескольких совместно проживающих семей.

Вопрос 1.4

Должны отвечать только те семьи, которые в вопросе 1.3 поставили отметку в клетке 2. Только в этом случае следует указать в специальной клетке код анкеты каждой совместно проживающей семьи (за исключением собственной), а также фамилию и имя главы совместно проживающей семьи / совместно проживающих семей. **Код анкеты** – это однозначный идентификатор, состоящий из 13 цифр, который находится на первой странице (в верхней правой ее части) каждой Учетной карточки семьи.

Если в жилом помещении совместно проживают более 4 семей, необходимо позвонить по бесплатному номеру: 800-069701.

Вопрос 1.5

Следует поставить отметку в клетке 1 в случае, если жилье находится в исключительной либо в совместной собственности хотя бы одного из проживающих там лиц. Следует поставить отметку в клетке 1 также в том случае, когда в жилом помещении проживают по праву пользования или на основе пользования другим вещным правом (например, правом пользования, проживания), или когда жилое помещение является предметом выкупа, либо была продана только голая собственность, а также, если владелец сдает в аренду часть своего дома, продолжая проживать в нем.

Следует поставить отметки в клетках 2 или 3, когда жилье не находится в собственности лиц, проживающих в нем, а арендуется (клетка 2), или занято по какому-либо иному праву (клетка 3), то есть на бесплатной основе либо в счет предоставления каких-либо услуг.

1 Анкетные данные

Вопрос, касающийся “родственных отношений или сожительства с владельцем Учетной карточки семьи”, задается вместе с вопросами о поле, гражданском состоянии и дате заключения брака для того, чтобы получить сведения о семьях и членах семьи; в частности, эти вопросы позволяют получить сведения о составе семьи, размере и типологии (например, о количестве семейных пар с детьми, о количестве детей, которые живут только с одним из родителей, о количестве людей, которые проживают отдельно и т.д.).

Вопрос 1.1

Следует указать тип отношений – родственные отношения или отношения сожительства с владельцем Учетной карточки семьи. Под владельцем Учетной карточки семьи подразумевается лицо, на которое записана Учетная карточка семьи в отделе учета населения и записи актов гражданского состояния коммуны.

- Не отвечает на этот вопрос владелец Учетной карточки семьи или указанное лицо (лицо 01 Списка А); ответ уже составлен.
- В клетке, соответствующей форме 03, должно поставить отметку лицо, которое совместно проживает в паре с владельцем Учетной карточки семьи, как в случае пары, образованной лицами разного пола, так и в случае пары, образованной лицами одного пола.
- Дети классифицируются как таковые, если они признаны владельцем карточки и/или супругом/супругой или совместно проживающим лицом.
- Дети только супруга/супруги/совместно проживающего лица владельца карточки должны поставить отметку в клетке 06 (“Ребенок только супруга/супруги или совместно проживающего лица”), даже если родитель умер или не проживает постоянно в доме.
- Отметку в клетке 08 (“Тесть/тёща владельца Учетной карточки семьи”) должен поставить также родитель (либо супруг родителя) лица, совместно проживающего с владельцем карточки.
- Родственники (за исключением детей) только супруга/супруги или совместно проживающего лица владельца карточки должны поставить отметку в клетке, касающейся соответствующих родственных отношений, даже если супруг/супруга или совместно проживающее лицо владельца карточки постоянно не проживает в жилом помещении.
- Родственники владельца Учетной карточки семьи и/или супруга/супруги или совместно проживающего лица, не упомянутые в ответах (дядя владельца карточки или супруга/супруги или совместно проживающего лица, двоюродный брат владельца карточки или супруга/супруги или совместно проживающего лица и т.д.), которые постоянно проживают в этом жилом помещении, должны поставить отметку в клетке 16 (“Другой родственник владельца карточки или супруга/супруги или совместно проживающего лица”).
- Лица, которые постоянно проживают в этом жилом помещении и не имеют родственных уз с владельцем карточки или супругом/супругой или совместно проживающим лицом, должны поставить отметку в клетке 17 (“Другое совместно проживающее лицо без супружеских, родственных уз”). В случае если эти лица составляют самостоятельную семью, они должны заполнить другую Учетную карточку семьи.
- Обслуживающий персонал семьи (прислуга, домашний персонал), который постоянно проживает в жилом помещении, должен поставить отметку в клетке 17. Если этот персонал составляет отдельную семью, нужно заполнить другую Учетную карточку семьи.

Вопрос 1.2

“Пол” является важным параметром при анализе статистических данных в их различии и сопоставлении для мужчин и женщин.

Вопрос 1.3

Вопрос о дате рождения ставится для того, чтобы дать возможность подсчитать число исполнившихся лет для минимизации рисков ошибки в данных о возрасте людей.

Дата рождения должна писаться цифрами и не прописью; день и месяц должны указываться двумя цифрами, при этом, в случае необходимости, следует ставить вначале ноль (например, 05/06/1967).

Вопрос 1.4

Вопрос о месте рождения (месте, где произошло рождение) ставится потому, что при соотношении с другими данными (например, информацией о месте проживания), он может предоставить указания в отношении перемещения населения в пределах Италии и между Италией и другими странами.

- Лица, родившиеся в коммуне настоящего их проживания, должны поставить отметку в клетке 1 (“В этой коммуне”).
- Для лица, родившегося в другой итальянской коммуне, должно быть указано настоящее название коммуны, где родился этот человек. Следует указать название коммуны, а не название местности (округа, населённого пункта и т.д.). Должна быть указана также аббревиатура провинции, к которой относится коммуна на дату осуществления переписи населения.
- Для лиц, родившихся за границей, должно быть указано современное название иностранного государства, в пределах современных границ которого находится место рождения. Название иностранного государства, в котором родился человек, должно указываться латинскими буквами и на итальянском языке.

РАЗДЕЛ II – СВЕДЕНИЯ О ЛИЦАХ, ПОСТОЯННО ПРОЖИВАЮЩИХ В ЖИЛОМ ПОМЕЩЕНИИ

Вопрос 1.5

Вопрос о регистрации в отделе учета населения и записи актов гражданского состояния коммуны позволяет определить с большей точностью место, в котором проживает человек. Коммуна регистрации – это коммуна, где заинтересованное лицо может запросить свое удостоверение личности и основные документы, выдаваемые данным отделом. Владелец Учетной карточки семьи отвечает только в том случае, если на первой ее странице не приведен предварительно отпечатанный адрес.

- Лица, зарегистрированные в отделе учета населения и записи актов гражданского состояния коммуны, в которой они внесены в список при переписи населения, должны поставить отметку в клетке 1 (“Да, в этом жилом помещении”) или в клетке 2 (“Да, но в другом жилом помещении или структуре совместного проживания”).
 - Для лиц, зарегистрированных в отделе учета населения и записи актов гражданского состояния другой итальянской коммуны, должно быть указано настоящее название коммуны, где человек действительно зарегистрирован в отделе учета населения и записи актов гражданского состояния. Должно быть указано название коммуны, а не местности (округа, населенного пункта и т.д.). Должна быть также указана аббревиатура провинции, к которой относится коммуна.
 - Лица, не зарегистрированные в отделе учета населения и записи актов гражданского состояния ни одной из итальянских коммун, должны поставить отметку в клетке 4 (“Нет, ни в одной из итальянских коммун”).
- Следует уточнить, что термин **совместное проживание** относится, например, к учебным заведениям (таким как колледжи, семинарии и т.д.), социальным учреждениям (таким как сиротские приюты, детские дома семейного типа, дома инвалидов и престарелых и т.д.), медицинским заведениям (таким как больницы, клиники и т.д.), пенитенциарным учреждениям, к церковным структурам совместного проживания, к военным структурам совместного проживания (военные госпитали, военные тюрьмы, казармы и т.д.), к гостиницам, пансионатам и т.д., к торговым судам (таким как круизные суда и т.д.) и т.д.*

2 Гражданское состояние и брак

Вопрос 2.1

- Лица, состоящие в браке, которые больше не живут со своим супругом/супругой по причине кризисного состояния супружеских отношений, должны поставить отметку в клетке 3 (“Фактическое раздельное проживание”), а не в клетке 2 (“Состоящий/состоящая в браке”).
- Лица, состоящие в браке, которые живут в состоянии удаленности от супруга/супруги в силу обстоятельств или необходимости, должны поставить отметку в клетке 2 (“Состоящий/состоящая в браке”), а не в клетке 3 (“Фактическое раздельное проживание”).
- Лица, “состоявшие в браке в прошлом” (то есть лица, которые получили развод или прекращение гражданских обязательств, налагаемых браком, согласно закону № 898 от 01 декабря 1970 г.), должны поставить отметку в клетке 5 (“Разведен/разведена”).

Вопрос 2.2

- Должны ответить все лица, которые вступили хотя бы один раз в брак: помимо лиц, состоящих в браке, должны ответить также супруги, раздельно проживающие фактически или официально, разведенные или вдовы.
- Дата совершения обряда бракосочетания должна быть указана цифрами и не прописью (например, 05/1969); в случае нескольких браков, следует указать дату последнего из них.

Вопрос 2.3

Вопрос о гражданском состоянии до последнего брака позволяет получить дополнительную информацию об образовании супружеских пар и, соответственно, о типологии семейных ячеек.

Следует указать свое гражданское состояние до последнего брака, даже если это был единственный брак. Должны ответить все лица, которые вступили хотя бы один раз в брак: помимо лиц, состоящих в браке, должны ответить также супруги, раздельно проживающие фактически или официально, разведенные или вдовы.

3 Гражданство

Вопросы о гражданстве задаются для получения информации о количестве проживающих в Италии людей, которые имеют итальянское или иностранное гражданство; в соотношении с возрастом проживающего населения информация о гражданстве предоставляет, например, данные о количестве потенциальных голосующих избирателях и их характеристики.

Вопросы о месте рождения родителей (как матери, так и отца) задаются для выяснения происхождения каждого человека, в особенности, иммигрантов и их потомков.

Вопрос 3.1

- Иностранцы должны поставить отметку в клетке 2 и указать название иностранного государства, гражданами которого они являются, латинскими буквами и на итальянском языке.
- Лица, которые имеют, помимо итальянского гражданства, также и другое гражданство, должны указать только итальянское гражданство (поставив отметку в клетке 1).

РАЗДЕЛ II – СВЕДЕНИЯ О ЛИЦАХ, ПОСТОЯННО ПРОЖИВАЮЩИХ В ЖИЛОМ ПОМЕЩЕНИИ

- Иностранцы граждане с несколькими гражданствами (за исключением итальянского) должны указать только одно гражданство иностранного государства, согласно следующей приоритетности: а) страны, входящие в Европейский Союз, б) другие страны. В случае множественности гражданства в пределах группы а) или группы б), должно быть указано только одно иностранное государство на выбор.
- Лица без гражданства, должны заявить о себе, как не имеющие никакого гражданства (поставив отметку в клетке 3). К категории лиц без гражданства относятся также лица, ситуация с гражданством которых не была прояснена вследствие распада, разделения или объединения государств.

Вопрос 3.2

- Тот, кто является гражданином Италии с момента рождения, должен поставить отметку в клетке 1 (“Да”), даже если он родился за рубежом.
- Тот, кто стал гражданином Италии вследствие специального заявления и последующего акта предоставления гражданства со стороны компетентного органа, либо тот, кто получил итальянское гражданство вследствие брака, обычной или чрезвычайной натурализации, рождения в Италии и легального непрерывного проживания в стране вплоть до 18-летнего возраста, должен поставить отметку в клетке 2 (“Нет”). Должен поставить отметку в клетке 2 также тот, кто стал гражданином Италии в результате “автоматического” приобретения гражданства, например:
 - а) несовершеннолетний ребенок, который приобрел итальянское гражданство, потому что был усыновлен гражданином Италии, или в результате признания материнства или отцовства (или провозглашения родства в результате судебного решения) со стороны итальянского родителя;
 - б) совместно проживающий младший ребенок того, кто получил итальянское гражданство.

Вопрос 3.3

Тот, кто поставил отметку в клетке 2 вопроса 3.2 (и, следовательно, является гражданином Италии, но не с момента рождения):

- должен указать, получил ли он итальянское гражданство вследствие брака или по каким-либо иным причинам (например, в порядке натурализации);
- должен указать также иностранное государство, гражданином которого он являлся ранее, латинскими буквами и на итальянском языке.

Вопросы 3.4 и 3.5

Если родители родились за границей, должно быть указано нынешнее название иностранного государства, в пределах которого находится место рождения. Иностранное государство места рождения должно быть указано латинскими буквами и на итальянском языке.

4

Предыдущее местопребывание и местожительство

Вопросы пункта 4 позволяют выявить внутренних и международных мигрантов. Внутренними мигрантами считаются те, кто проживает в коммуне на момент сбора данных, но ранее проживал в другой коммуне. Международными мигрантами считаются те, кто, независимо от страны рождения и гражданства, в определенный момент своей жизни проживали в другой стране.

Вопрос 4.1

Следует поставить отметку в клетке, соответствующей местонахождению на дату переписи населения.

Следует поставить отметку в клетке 1 (“В этом жилом помещении”) или 2 (“В этой коммуне, но в другом жилом помещении или структуре совместного проживания”), даже если человек уехал из коммуны 09 октября 2011 г., но вернулся 10 октября 2011 г. и не был зарегистрирован ни в каком другом месте.

*Следует уточнить, что термин **совместное проживание** относится, например, к учебным заведениям (таким как колледжи, семинарии и т.д.), социальным учреждениям (таким как сиротские приюты, детские дома семейного типа, дома инвалидов и престарелых и т.д.), медицинским заведениям (таким как больницы, клиники и т.д.), пенитенциарным учреждениям, к церковным структурам совместного проживания, к военным структурам совместного проживания (военные госпитали, военные тюрьмы, казармы и т.д.), к гостиницам, пансионатам и т.д., к торговым судам (таким как круизные суда и т.д.) и т.д.*

Вопрос 4.2 (Отвечает только тот, кому не менее 1 года)

Тот, кто поставил отметку в клетке 3 (год назад постоянно проживал в другой итальянской коммуне), должен указать настоящее название коммуны, где он проживал. Следует указывать название коммуны, а не местности (округа, населенного пункта и т.д.).

Тот, кто поставил отметку в клетке 4 (один год назад постоянно проживал за границей), должен указать название иностранного государства латинскими буквами и на итальянском языке.

Вопрос 4.3 (Отвечает только тот, кому не менее 5 лет)

Тот, кто поставил отметку в клетке 3 (пять лет назад постоянно проживал в другой итальянской коммуне), должен указать настоящее название коммуны, где он проживал. Следует указывать название коммуны, а не местности (округа, населенного пункта и т.д.).

Тот, кто поставил отметку в клетке 4 (пять лет назад постоянно проживал за границей), должен указать название иностранного государства латинскими буквами и на итальянском языке.

5 Образование

Вопрос 5.1 (Для тех, кому 6 лет и старше)

Перечисленные свидетельства об образовании – те, которые выдаются в рамках итальянской школьной системы.

- Ученики первого класса начальной школы должны поставить отметку в клетке 02.
- Лица, владеющие двумя или более свидетельствами об образовании одного уровня, должны указать то, которое считается более важным в связи с осуществляемой профессиональной деятельностью.
- Лица (в частности **иностранные граждане**), которые получили свидетельство об образовании более высокого уровня **за границей**, должны поставить отметку в клетке соответствующего свидетельства в Италии.
- Иностранцы, которые не получили никакого свидетельства об образовании, должны выбрать форму 01 (“Нет свидетельства об образовании и не умею читать или писать”) или 02 (“Нет свидетельства об образовании, но умею читать и писать”), **указав свой родной язык**.

Чтобы ответить должным образом на вопрос 5.1, необходимо придерживаться следующих указаний:

форма 03: Аттестат начальной школы (или эквивалентная итоговая оценка) соответствует этапу завершения первого уровня базового образования. К аттестату начальной школы приравнивается сертификат, выдаваемый после прохождения курса народной школы типа С;

форма 04: Аттестат средней школы (или школы профессиональной подготовки), выдававшийся до организации унифицированной средней школы, соответствует этапу завершения второго уровня базового образования. Для принятия на такой курс обучения требуется аттестат начальной школы (или эквивалентная итоговая оценка);

форма 05: Аттестат средней школы второй ступени со сроком обучения 2-3 года, включающий:

- **Аттестат средней школы второй ступени:** квалификация профессионального колледжа или диплом педагогического колледжа или квалификация художественного колледжа. Это диплом, полученный в профессиональном, педагогическом или художественном колледже, техникуме, или педагогическом техникуме, по завершению цикла обучения среднего образования второй ступени продолжительностью менее 4 лет (2-3-годовой курс), который не позволяет поступить на университетский курс обучения. Для принятия на данные курсы требуется аттестат средней школы (или школы профессиональной подготовки);
- **Окончание начального/среднего курса обучения в Музыкальной консерватории или Национальной академии танца (2-3 года).**

Они соответствуют промежуточным аттестатам, выдаваемым в Музыкальных консерваториях и Национальной академии танца до реформы 1999 г. (Закон № 508/99).

К этой форме относится окончательный диплом музыкальной консерватории или диплом танцора, но не диплом об окончании средней школы второй ступени.

Те, кто владеет окончательным дипломом Музыкальной консерватории или дипломом танцора и дипломом об окончании средней школы второй ступени, должны поставить отметку в клетке 07 (“Диплом Академии художественных искусств и т.д.”);

форма 06: Диплом средней школы второй ступени со сроком обучения 4-5 лет, получаемый в лицеях (классический, научный, лингвистический, художественный или социально/психо/педагогическом лицей), или в профессиональном, педагогическом или художественном колледже, техникуме, или педагогическом техникуме, по завершению цикла обучения среднего образования продолжительностью от 4 до 5 лет, который позволяет поступить на университетский курс обучения. Для принятия на данные курсы требуется аттестат средней школы (или школы профессиональной подготовки);

форма 07: Диплом академии художественных искусств, танца, драматического искусства, высшего училища художественных ремесел (ISIA) и т.д., консерватории (по старой системе) относится к курсам, которые были до организации курсов высшего художественного, музыкального и хореографического образования (A.F.A.M.) и включает в себя:

- окончательный диплом, получаемый в академиях художественных искусств, Национальной Академии драматического искусства, Национальной Академии танца, в музыкальных консерваториях, в Высшем училище художественных ремесел (ISIA) – курсы по старой системе, **предоставляемые до реформы** в сфере высшего художественного, музыкального и хореографического образования (Закон № 508/99).

Тот, кто не получил диплом средней школы второй ступени, должен будет поставить отметку в форме 05.

Тот, кто посещал также дополнительный курс последипломного образования, должен будет поставить отметку в клетке 09.

- диплом, получаемый в школе устных и письменных переводчиков **до закона № 697/86** (см. форму 10);

форма 08: Университетский диплом (2-3) по старой системе (включая школы, ставящие перед собой специальные или околоуниверситетские цели), выдаваемый по окончании университетского курса, и школами, ставящими перед собой специальные цели. Его получают после прохождения курса обучения продолжительностью не менее 2 и не более 3 лет (диплом по статистике, по безопасности в начальной школе, диплом Высшего училища физической культуры (ISEF) по старой системе, диплом по палеографии и музыкальной филологии и т.д.). Университетский диплом на международном уровне соответствует первой ступени первого цикла высшего образования (например, английскому *bachelor's degree* – или *first degree*). Для допуска к этим курсам необходимо обладать дипломом средней школы второй ступени (4-5-летний курс);

форма 09: Академический диплом о высшем художественном, музыкальном и хореографическом образовании I° уровня.

Речь идет о курсах, введенных вследствие реформы в области высшего художественного, музыкального и хореографического образования (Закон № 508/99), на которые можно поступить после получения диплома о среднем образовании второй ступени, и который включает академический диплом, получаемый в академиях

РАЗДЕЛ II – СВЕДЕНИЯ О ЛИЦАХ, ПОСТОЯННО ПРОЖИВАЮЩИХ В ЖИЛОМ ПОМЕЩЕНИИ

художественных искусств, Национальной Академии драматического искусства, Национальной Академии танца, в музыкальных консерваториях, в Высшем училище художественных ремесел (ISIA) – курсы согласно новой системе.

Соответствуют дипломам, получаемым по окончании трехгодичных курсов обучения;

форма 10: Трехгодичный диплом (I^o уровня) по новой системе.

В рамках реформы высшего образования были предусмотрены два следующих друг за другом цикла: Диплом и Диплом специалиста/магистра. Для получения трехгодичного диплома I^o уровня необходимы 3 года; сюда относятся также свидетельства, выдаваемые высшей школой для языковых посредников, организованной после реформы (Закон № 697/86);

форма 11: Академический диплом о высшем художественном, музыкальном и хореографическом образовании II^o уровня.

Речь идет о курсах, введенных вследствие реформы в области высшего художественного, музыкального и хореографического образования (Закон № 508/99), на которые можно поступить после получения академического диплома I^o уровня или трехгодичного диплома, который включает академический диплом, получаемый в академиях художественных искусств, Национальной Академии драматического искусства, Национальной Академии танца, в музыкальных консерваториях, в Высшем училище художественных ремесел (ISIA) – курсы согласно новой системе.

Соответствуют дипломам, получаемым по окончании двухгодичных курсов обучения;

форма 12: Диплом (4-6 лет) по старой системе, диплом специалиста или магистерский диплом с единым циклом по новой системе, двухгодичный диплом специалиста (II^o уровня) по новой системе включает:

- Диплом по старой системе, свидетельство об образовании, которое предоставляется после прохождения университетского курса продолжительностью не менее 4 лет и не более 6 лет. Для допуска к этим курсам необходимо обладать дипломом средней школы второй ступени (4-5-летний курс). Этот диплом на международном уровне соответствует второй ступени первого цикла университетского образования (например, французскому *maitrise*);
- Дипломы специалистов/магистров с единым циклом в области фармацевтики, стоматологии, ветеринарии и строительства-архитектуры (5-летнее обучение), медицины (6-летнее обучение) и юриспруденции (введен с 2007/08 учебного года). Для этих дипломов не предусмотрено никакого свидетельства по окончании 3-летнего обучения, а только после завершения всего цикла.

Вопросы 5.2 и 5.3

Те, кто получил магистерскую степень в результате заочного или вечернего обучения в рамках частных заведений и школ профессиональной подготовки, в вопросе 5.2 должны ответить 2 (“Нет”). На вопрос 5.3 могут быть несколько ответов.

Магистратура I^o уровня – 1-годичный курс, на который зачисляются те, кто имеет диплом о трехгодичном высшем образовании I^o уровня или диплом о высшем художественном, музыкальном или хореографическом образовании I^o уровня.

Магистратура II^o уровня – 1-годичный курс, на который зачисляются те, кто имеет диплом специалиста/магистра или диплом о высшем художественном, музыкальном или хореографическом образовании II^o уровня.

Школа углубленной специализации следует после получения диплома о высшем образовании по старой системе, диплома специалиста/магистра с единым циклом по новой системе или диплома специалиста по новой системе, по окончании курса обучения продолжительностью не менее 2 лет, с целью подготовки специалистов в определенных профессиональных областях в школах углубленной специализации.

Должны поставить отметку в клетке 3 (“Школа углубленной специализации”) также лица, имеющие диплом о “специальном высшем образовании” (согласно диплому об окончании обучения в вузе), то есть полученный после курса продолжительностью минимум 4 года после получения диплома о высшем образовании (например, Космическая техника).

Докторантура (докторантура для **Подготовки к исследованиям**) следует после получения диплома о высшем образовании (диплома по старой системе, диплома специалиста или магистра с единым циклом по новой системе, двухгодичного диплома специалиста II^o уровня по новой системе), по окончании индивидуального курса обучения и исследований продолжительностью не менее 3 лет, с целью углубления научного исследования и исследовательской методологии в соответствующей области. На международном уровне **докторантура** – это последипломная ступень образования, соответствующая окончанию второго цикла высшего образования (например, *Ph.D.*).

6 Профессиональное и непрофессиональное положение

Вопрос 6.1

Под работой подразумевается любая деятельность, направленная на получение вознаграждения, заработной платы, жалованья, прибыли и т.д. К работе не относятся часы, потраченные на выполнение домашней работы, мелкий уход или ремонт дома, увлечения и т.д.

Должны поставить отметку в клетке 1 (“Да”) те, кто:

- В течение недели с 02 по 08 октября выполняли в течение часа или более оплачиваемую работу по найму либо самостоятельным образом, осуществляя деятельность обычного, случайного или сезонного характера, независимо от непрерывности и существования законного трудового договора. Должен учитываться любой вид доходов: вознаграждение, жалованье, прибыль, возможные платежи в натуральной форме, питанием, жильем или т.д., даже если плата еще не получена, либо получена не в ту неделю, когда была выполнена работа; должны поставить отметку в клетку 1 также **ученики** и **стажеры**, которые получают вознаграждение или

РАЗДЕЛ II – СВЕДЕНИЯ О ЛИЦАХ, ПОСТОЯННО ПРОЖИВАЮЩИХ В ЖИЛОМ ПОМЕЩЕНИИ

компенсацию не в денежной форме, но на постоянной основе (талоны на еду, оплата мобильного телефона, талоны на бензин и т.д.);

- В течение недели с 02 по 08 октября выполняли в течение часа или более работу, помогая своему члену семьи или родственнику в его самостоятельной деятельности, на его предприятии или фирме, даже без оплаты (помогающие члены семьи).

Под **помогающим членом семьи** подразумевается тот, кто сотрудничает с членом семьи, который осуществляет деятельность за свой счет, не имея трудовых отношений, урегулированных договором (например, жена, которая помогает мужу-торговцу, сын, который помогает отцу-фермеру).

Должны поставить отметку в клетке 2 (“Нет”) те, кто:

- В течение недели со 02 по 08 октября выполняли в течение определенного количества часов не оплачиваемую работу в организациях, учреждениях, ассоциациях и т.д. в качестве члена, добровольно присоединившегося к их деятельности;
- Сезонные работники, которые не выполняли работу в течение определенного количества часов в указанную неделю.

Вопрос 6.2

Должны поставить отметку в клетке 1 (“Да”) те, у кого в течение недели со 02 по 08 октября была работа, на которой они отсутствовали по одной из следующих причин: отпуск, отпуск за свой счет, декретный отпуск, сокращение деятельности предприятия, болезнь, свободный день, временной безработицы (получение пособия из кассы взаимопомощи (CIG)) и т.д. Этот вопрос позволяет получить сведения относительно непрерывности работы и формальной привязанности к ней, исходя из отсутствия работника на работе и полученной им заработной платы.

Работники, отсутствующие на работе, считаются занятыми (имеющими работу), если их отсутствие на работе не превышает трех месяцев, или если во время отсутствия они продолжают получать, по меньшей мере, 50% своей заработной платы. Исключение составляют работники, отсутствующие по причине декретного отпуска (обязательное отсутствие) либо родительского отпуска (необязательное отсутствие). Наемные работники, отсутствующие на работе, за исключением помогающих членов семьи, считаются занятыми, если во время отсутствия они сохраняют свою деятельность. Помогающие члены семьи считаются занятыми, если их отсутствие не превышает трех месяцев.

Вопрос 6.3

Должны поставить отметку в клетке 1 (“Да”) те, кто в последние 4 недели (с 11 сентября по 08 октября) отвечали на предложения работы, появившиеся в ежедневных газетах, представляли заявки на конкурсы, направляли свое резюме на фирмы и т.д.

Отвечают “Да” также те, кто начнут работу в течение 3 месяцев, начиная со дня проведения переписи населения (09 октября 2011 г.).

Вопрос 6.5

Должны дать ответ только те, кто в вопросе 6.3 и в вопросе 6.4 поставили отметку в клетке 1 (“Да”). Для всех остальных анкета продолжается с вопроса 6.6.

Должны поставить отметку в клетке 1 (“Да”) те, кто, хотя и не работает в настоящее время, но будучи в поиске работы, осуществляли в прошлом оплачиваемую или даже неоплачиваемую трудовую деятельность, но в последнем случае только в качестве помогающего члена семьи.

Вопрос 6.6

Чтобы ответить должным образом на этот вопрос, необходимо придерживаться следующих определений:

Получатель одной или более пенсий по предыдущей трудовой деятельности или получатель дохода с капитала

- Получатель одной или более пенсий по предыдущей трудовой деятельности: тот, кто получает одну или более пенсий по выслуге лет/по старости или инвалидности. Эти выплаты делаются, исходя из трудовой деятельности человека, по достижении им определенного паспортного возраста, по выслуге лет или в случае частичной или полной потери трудоспособности. К этой категории относятся также пенсии, предоставленные в порядке компенсации за несчастные случаи на производстве или профессиональные заболевания. Задачей этих пенсий является компенсировать человеку урон вследствие наступления инвалидности (согласно группе инвалидности) либо вследствие наступления смерти (в таком случае выплата делается членам семьи, для которых он был кормильцем) вследствие несчастного случая, произошедшего при выполнении трудовой деятельности. Компенсационные пенсии предоставляются только в случае наличия минимального периода внесения пенсионных взносов.
- Получатель дохода с капитала: тот, кто получает доход, ренту или прибыль, получаемую от собственности, инвестиций, процентов, аренды, *роялти* и т.д.

Студент/студентка: тот, кто занимается, преимущественно, учебной.

Домохозяйка/домохозяин: тот, кто занят, преимущественно, заботами о своей семье и своем доме.

В другой ситуации: тот, кто находится в другой, отличной от вышеописанной ситуации (например, пенсионер по мотивам, не зависящим от трудовой деятельности, получатель пенсии, без уплаты предварительных пенсионных взносов, пенсии по гражданской нетрудоспособности и т.д.).

7 Место учебы или работы

Вопрос 7.1

- Следует поставить отметку в клетке 1 (“Да, я добираюсь до места учебы”) также и для детей, которые посещают ясли, детский сад и т.д.
- Работающие студенты должны поставить отметку в клетке 2 (“Да, я добираюсь до места работы”).
- В случае сельскохозяйственных рабочих, которые работают на разных фермах и, следовательно, не имеют постоянного места работы, следует поставить отметку в клетке 5 (“Нет, потому что у меня нет постоянного места работы”).
- Следует поставить отметку в клетке 6 (“Нет, потому что я не учусь, не работаю и не посещаю курсы профессиональной подготовки”), даже если человек ежедневно провожает детей в школу, но затем не отправляется к месту работы или учебы.

Вопрос 7.2

- Может не быть связи между местом работы (где ежедневно осуществляется рабочая деятельность) и адресом завода, органа, компании, подчиненным которой он является. Это случай, например, наемного сотрудника фирмы-подрядчика сервиса техобслуживания на металлургическом предприятии, который при ответе должен указать адрес предприятия, а не фирмы, подчиненным которой он является.
- В случае если, например, на дату переписи населения осуществляется консультативная деятельность в другом месте или на другой фирме, не той, на которой оформлен работник, при ответе необходимо указать адрес места проведения консультирования.
- Работающие студенты должны указать адрес места работы.
- Тот, чья профессия связана с транспортными средствами (водители, железнодорожники, водители трамваев, пилоты, моряки и т.д.), должен указать адрес места, с которого начинается его работа (стоянка автомобилей, станция, депо, аэропорт, порт и т.д.).
- Тот, у кого есть два обычных места учебы или работы, должен ответить, указав основную учебу или трудовую деятельность.

Вопрос 7.3

Тот, кто работает в коммуне своего настоящего постоянного проживания или в другой итальянской коммуне, должен указать также адрес обычного места учебы или работы.

Вопрос 7.4

Должен ответить только тот, кто ежедневно отправляется к месту работы или учебы, либо тот, кто поставил отметку в клетке 1 (“Да, я добираюсь до места учебы”) или в клетке 2 (“Да, я добираюсь до места работы”) в вопросе 7.1.

Вопрос 7.5

Должен ответить только тот, кто ежедневно добирается до места учебы или работы, отправляясь из обычного своего места проживания, либо тот, кто поставил отметку в клетке 1 (“С этого места проживания”) в вопросе 7.4.